

Spis treści

Wstęp	9
-------------	---

I. Zamiast wprowadzenia

Stanisław Beres: Za co kochamy (prozę) Konwického?	19
---	----

II. Obecność

Elżbieta Skibińska: Tadeusz Konwicki na przekładowej mapie świata	47
Marcin Cieński: Literaturoznawca jako „tłumacz”: kilka uwag o Konwickim w oczach badaczy niepolskojęzycznych	65
Małgorzata Tomicka: Konwicki we francuskiej prasie	75
Jerzy Koch: Zapożyczenie czy projekcja? Krytyka niderlandzka o Tadeuszu Konwickim	93
Magda Heydel: Metaforyczne i dosłowne, wieloznaczne i jednoznaczne w polskiej i angielskiej lekturze <i>Kompleksu polskiego</i> Tadeusza Konwického	141
Wojciech Soliński: Konwicki po czesku, czyli o tym, jak być obecnym... częściowo	155

III. Studia szczegółowe: wokół *Małej apokalipsy* i *Kompleksu polskiego*

Jerzy Jarniewicz: O swojskiej obcości, czyli język rosyjski w angielskim przekładzie <i>Małej apokalipsy</i>	179
Ewelina Marczak: Portrety głosowe postaci we francuskim i włoskim przekładzie <i>Małej apokalipsy</i>	189
Natalia Paprocka, Justyna Wesoła: Frazemy we francuskim i hiszpańskim przekładzie <i>Małej apokalipsy</i>	205
Iwona Piechnik: Polska apokalipsa widziana oczami fińskimi i węgierskimi	217
Alicja Żuchelkowska: Przekład na język francuski obrazów metaforycznych w <i>Małej apokalipsie</i>	231
Piotr Blumczyński: Symbolika i terminologia religijna w angielskim przekładzie <i>Kompleksu polskiego</i>	239
Marcin Kurek, Justyna Ziarkowska: Boże Narodzenie w <i>Kompleksie</i> <i>polskim</i> po hiszpańsku.	249
Jadwiga Żyszkowska: Kolokwializmy we francuskim przekładzie <i>Kompleksu polskiego, Małej apokalipsy</i> i <i>Czytadła</i>	259

IV. Studia szczegółowe: *varia*

Anna Bednarczyk: Konwicki po rosyjsku. Kilka uwag o <i>Zwierzoczłəkoupiorze</i> w przekładzie Kseni Starosielskiej	275
Marek Tomaszewski: <i>Zwierzoczłəkoupior</i> po francusku, czyli o zmienności znaczeń	285
Renata Krupa: Grzeczność w powieściach <i>Kompleks polski</i> i <i>Czytadło</i> Tadeusza Konwickiego i ich francuskich przekładach ..	297
Monika Grabowska: Romans Żyda i panny z dworku. O formułach adresatywnych w powieści <i>Bohiń</i> i jej francuskim przekładzie	311
Tomasz Stróżyński: Przekład bardziej „metafizyczny” niż oryginał. <i>Rzeka podziemna, podziemne ptaki</i> Tadeusza Konwickiego po francusku	325
Justyna Łukaszewicz: Francuski przekład <i>Czytadła</i> : tłumacz wobec „niedbałej nonszalancji”	341

Małgorzata Zawadzka: Obraz miasta we francuskim przekładzie <i>Wniebowstąpienia</i> Tadeusza Kowickiego.	355
Jerzy Brzozowski: <i>Kronika wypadków miłosnych</i> : przekład intersemiotyczny?	369

V. Zamiast zakończenia: głos tłumacza

Maryla Laurent: Jak pisać niczym Konwicky, gdy się Konwickim nie jest?	381
--	-----